

• 青 岛 文 库 •

(日) 夏目漱石 著 侯为 译

虞美人草

虞美人草



青岛出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

人生中所有一切都是喜剧，只剩最后一个问题——
生存，还是死亡？这就是悲剧了。

虞美人草

虞美人草

(日) 夏目漱石 著 侯为 译

图书在版编目(CIP)数据

虞美人草 / (日) 夏目漱石著; 侯为译. — 青岛:
青岛出版社, 2019.8
(青鸟文库)
ISBN 978-7-5552-8166-5

I. ①虞… II. ①夏… ②侯… III. ①长篇小说—日
本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 075332 号

书 名	虞美人草(青鸟文库)
著 者	(日)夏目漱石
译 者	侯 为
出版发行	青岛出版社
社 址	青岛市海尔路 182 号(266061)
本社网址	http://www.qdpub.com
邮购电话	13335059110 0532-68068026
策 划	杨成舜
责任编辑	霍芳芳
封面设计	毛 增
照 排	青岛双星华信印刷有限公司
印 刷	青岛双星华信印刷有限公司
出版日期	2019 年 8 月第 1 版 2019 年 8 月第 1 次印刷
开 本	32 开(710mm × 1000mm)
印 张	17.125
字 数	210 千
印 数	1-6000
书 号	ISBN 978-7-5552-8166-5
定 价	30.00 元

编校印装质量、盗版监督服务电话 4006532017 0532-68068638
本书建议陈列类别: 日本 / 文学 / 畅销

代 序

夏目漱石（1867—1916），在日本近代文学史上享有盛名，被称作“国民作家”，本名夏目金之助，笔名漱石，取自《晋书》孙楚语“漱石枕流”。金之助是家中幺子（排行第八），出生前家境没落，出生后一度寄养在外，两岁时过继到父亲朋友盐原家做养子，九岁时盐原夫妇离婚，又回到亲生父母身边，然而因生父与养父的对立，户籍迟至二十一岁才回到本家。

家庭环境的混乱，使漱石在小学、中学时代频频转学。十二岁时入东京府第一中学，后因喜欢汉学，退学转到了二松学舍。两个月后又中退，为学习英语进入神田骏和台英学塾成立学舍，崭露头角。明治二十一（1888）年二十一岁时考入东京第一高等中学，在这里结识了文友正冈子规，对漱石的

做人和文学都形成了很大的影响。夏目漱石的英语出类拔萃，明治二十三（1890）年二十三岁时，考入东京帝国大学英文学科。明治三十三（1900）年漱石三十三岁时，受命日本文部省留学英国，专修英国文学。初期因为过度努力，神经衰弱开始厌倦了英国文学研究。后多次迁居，结识从事化学研究的学者池田菊苗，精神受到了新的刺激，便一直蜗居公寓专念于研究。文部省了解到这般情况，命漱石即刻回国。漱石于明治三十六（1903）年返回日本。回国后，漱石作为小泉八云的后任，成为东京帝国大学英文科讲师，后又因这样那样的事情再度神经衰弱。在校期间继承子规遗志经营《杜鹃》杂志的高滨虚子劝漱石创作小说。明治三十八（1905）年，漱石执笔发表了《我是猫》，后又发表《伦敦塔》《哥儿》等，确立了作家地位。

明治四十（1907）年，漱石辞去教职入朝日新闻社，开始职业作家生涯。入社后的第一部重要作品便是此次翻译的《虞美人草》。此期漱石搬到早稻田南町居住，这里被称作“漱石山房”。每周

四都有见面会所谓“木曜会”，许多年轻的文学爱好者参会，日后出了许多著名作家。

漱石在这里陆续完成了《坑夫》《梦十夜》和前期三部曲《三四郎》《后来》和《门》的创作，但在明治四十三年四十三岁正值《门》的创作时，漱石罹患胃溃疡并开始了疗养生活。后赴修善寺温泉转地疗养，却在此大量吐血，陷于生死彷徨的危笃状态中，此乃所谓的“修善寺大患”事件。此时诸多友人和弟子聚集到漱石身边，后来稍有好转，他便返回了东京。漱石多次遭受胃溃疡病痛的折磨。

明治四十四（1911）年四十四岁时，文部省通知授予他博士称号，漱石却要辞退。辞退事件表达了漱石对极权主义政府的强烈愤慨与反抗，漱石更加重视的是自己的作家身份。疗养后漱石又开始了新的创作，大正元（1912）年四十五岁时著《彼岸》，随后著《行人》和《心》，完成了后期三部曲。大正四（1915）年四十八岁时发表自传要素强烈的《道草》（被称作漱石唯一的“私小说”）。

然而在这部作品创作期间，漱石病情恶化，除

胃溃疡外增加了痔疮和神经衰弱的烦恼，还得了糖尿病。他在大正五（1916）年四十九岁创作《明暗》时，胃溃疡复发内出血，结束了短暂的生命。

夏目漱石是日本近现代文学史上首屈一指的大作家。重要作品除处女作《我是猫》（1905—1906）、此次翻译出版的《虞美人草》（1907）和前面提及的诸多名作，还有他类的理论作品《文学论》（1907）、《文学评论》（1907）以及游记作品《满韩处处》（1909）和诗集《漱石俳句集》（1917）等。漱石关注社会现实，思索人生，特别关注知识分子的形象与生活，坚持现实主义创作方法，风格朴实幽默，结构巧妙多样，描写生动感人，语言精到细腻。因当时的日本文坛自然主义处于隆盛期，漱石的处女作《我是猫》问世后，也受到自然主义作家的攻击，被斥为庸俗无聊的作品。有人将他的文学称作“余裕派”或“高蹈派”。自然，这种批评一定意义上是准确的。早期的漱石确是正冈子规“写生文”的崇拜者，提倡“写生文”，将自然与人生

作为一幅写生画来描绘，逐渐发展为“有余裕的文学”或“低徊趣味”小说。

夏目漱石的小说经常运用第一人称的表现方式，如《我是猫》中的主人公猫一出场，也是第一人称的“我”。另一部重要作品《哥儿》，同样选用直接、率直的第一人称叙事，小说从头至尾没有说明哥儿的真实姓名。有论者归纳说，漱石小说常常呈现出两个基本的特征：一是小说中的人物常常代表漱石自身（想必大部分作家都是如此）；二是漱石的作品统统是虚构。可见漱石文学的第二特征与当时占主流的自然主义文学理念，有着根本的差异。夏目漱石临终半年前，关于文学的定义是：“先有伦理性而后有艺术性，真正的艺术必具伦理性。”这种文学理念时至今日也不能说没有道理，以现实主义的文学标准看，应该是有问题的正确的，但与当时日本文坛的近代主义文学趋向似乎有着相悖之处。夏目漱石同期出现的日本自然主义文学，首先强调的是“客观性”“纪实性”或“实证性”，而不是漱石所谓的“伦理性”。在自然主义和唯美

主义作家眼中，夏目漱石的文学理念时过境迁。

漱石晚年，一直努力追求所谓东方式的理想境界——“则天去私”。他要忘却现实的、利己主义的那个“自我”，而顺应更加博大、无限的天道——“自然规律”。他主张尽量剔除人类的主观抑或客观本性，调整人与自然的关系，以求得自然之和谐。此类追求具有理想主义的文学特征，但在去除主观的意义上，漱石的文学理念似乎与自然主义也有某种切点。

简单描述了夏目漱石的基本情况后，说说《虞美人草》这部长篇小说。小说的主人公是以优异成绩毕业于东京帝国大学的诗人兼学者小野清三，他有一个内心的烦恼无解，这烦恼与他未来的婚姻相关。他面临抉择，该何去何从？他无从选择。一方面是他五年相守的未婚妻、贫穷恩师的女儿井上小夜子，另一方面是资本家的千金、懂诗的才女甲野藤尾。选择了后者，他就有可能在地位和名声上获得更大的好处。后在小野的朋友宗近一的反复劝导

下，小野选择了小夜子。藤尾却因受不了这样的打击选择结束了自己的生命。当然在小野的心中，他早就对两个女孩有了准确的判断。他其实并不喜欢藤野，藤野虽然相貌美丽却傲慢、虚荣、过分好强；相反，恩师的女儿小夜子却古朴典雅静谧。那么，极端重视文学伦理性的夏目漱石，必然会使人物做出抛弃藤野的选择。有观点认为，夏目漱石的这部长篇小说表现的是利己与道义的相克。

最后值得一提的是，《虞美人草》是夏目漱石第一部连载于朝日新闻的长篇小说。从1907年6月23日连载至当年的10月29日，共127回。有观点认为这部作品有别于之前发表的作品《三四郎》，《虞美人草》是华丽语句装饰的美文调文体。

魏大海

2019年5月17日

浙江越秀外国语学院

目 录

代 序 / 001	十 / 201
一 / 001	十一 / 230
二 / 025	十二 / 252
三 / 053	十三 / 304
四 / 079	十四 / 317
五 / 100	十五 / 365
六 / 120	十六 / 403
七 / 139	十七 / 438
八 / 159	十八 / 469
九 / 179	十九 / 522

“真够远的呀！到底该从哪边儿上山呢？”

瘦高男子用手帕擦着额头，停下了脚步。

“我也搞不清从哪边儿上啊！反正不管从哪边上都一样，山就在眼前嘛！”

脸型 and 体型都长得方方正正的男子满不在乎地回答，然后耸动着浓眉从翘卷的棕色礼帽檐下仰望，只见春光朦胧的天空逸散出透彻的湛蓝，睿山^①就巍然屹立在那似乎吹口气都会悠悠晃动的柔曼之中，仿佛在对他说：“你想怎样？”

“这山真是顽固得可怕呀！”他挺起方方正正的胸膛，将躯体微微倚在樱木手杖上，“不就在眼

① 比睿山的俗称，位于京都市东北方，作者的日记中有所记载。本小说开头就写登睿山是照顾到关西方面的读者，并以京都和东京为舞台交互叙述展开故事。

前吗？这太简单了！”

听上去他似乎对睿山不屑一顾。

“就在眼前？！那早上从旅馆出来时就在眼前啦！来到京都要是连睿山都看不见可就太惨了！”

“所以看见不就行了吗？别说没用的话了，只管向前走，自然就到山顶啦！”

瘦高男子也不搭话，摘下帽子就在胸前扇风。由于平时总被帽檐遮挡而未被映染油菜花的春阳灼晒，他那宽宽的额头明显苍白许多。

“哎，现在就歇下可不行！来，赶快走吧！”

可对方却把沁满汗水的额头尽情地暴露在春风中，然后握着手帕在额头、面部和后脖颈乱抹一通，像是在怨恨那紧贴的黑发不能迎风飘动，对同伴的催促毫不在意。

“你刚才说那山顽固，是吧？”

“嗯！摆出一副我自岿然不动的架势，就像这样……”

他说完把四方形肩膀撑得更加有棱有角，并把那只空手握成拳螺状，摆出一副我也岿然不动的

造型。

“所谓我自岿然不动，就是指本来能动却不想动的心态吧？”瘦高男子也斜着细长眼角俯视对方问道。

“是啊！”

“那座山能动吗？”

“啊哈哈，又来啦！你这人生来就是为了说没用的话。好啦，走吧！”

四方形男子呼啸生风地把粗壮的樱木手杖抡上肩头拔腿就走，瘦高男子也把手帕掖进袖兜向前走。

“今天要是先在山端的平八茶屋^①玩上一日就好了，咱们即使是现在开始登山，结果也是不上不下。到山顶究竟有多少里路啊？”

“到山顶是十二里路。”

“从哪儿算起？”

① 京都市左京区山端的菜馆，位于高野川河畔，从维新之前延续至今，以河鱼菜肴出名。

“管它从哪儿算起呢！大不了也就是京都的山嘛！”

瘦高男子撇嘴笑笑没接话，而四方形男子却口若悬河，喋喋不休。

“跟你这种只定计划却概不实行的人旅行，不管去哪儿都会错过大好美景，跟你搭伴真是大不幸！”

“跟你这种不定计划随意乱转的人出来，旅伴也好受不了！首先，你把人家拉出来，却连从哪儿登山、看哪个景点、从哪里下山都搞不清楚嘛！”

“什么呀！就这点儿小事儿还要定计划吗？大不了就是那座山嘛！”

“就说那座山吧，你知道那座山有几千尺高吗？”

“管它多高呢！知道了又有什么用……那你知道吗？”

“我也不知道呀！”

“那就去看看啊！”

“用不着那么嚣张，因为你也不知道嘛！即便咱俩都不知道山有多高，也得大概确认一下在山上要看什么、要花多长时间，否则日程就不能按计划

进行。”

“要是进行不了只需从头再来。像你那样总想些没用的事情，耽误的功夫都够从头再来多少遍啦！”

四方形男子说完又拔腿就走，瘦高男子默默无语地落在了后面。

古都春色美，柳烟曼妙花多姿，处处好作诗。^①

从京都市南边的七条大街沿鸭川^②河畔的蜿蜒古道横穿市区北上，透过朦胧柳浪，可见高野川^③河滩上春水漂洗的白布。行至八公里处的一条大街，就是高野川与鸭川的交汇点。左右山峦悠然迫近两侧，脚边的潺湲流水也在转弯处发出鸣响，仿佛再说“真多呀，这边厢，真多呀，那边厢”。虽然山谷间春意阑珊，但山顶上恐怕依然残雪皑皑、春寒

① 夏目漱石的俳句。作者在创作这篇小说时为精文炼字而苦心费神，常在文中穿插诗句。

② 属淀川水系，发源于枚数岳附近到桂川汇合点，自北向南流经京都市内的河流。

③ 从京都市左京区大原翠黛山发源，流经高野区与贺茂川汇合。

料峭。此时，从山麓背阴的昏暗小路上走来了大原女^①，也走来了耕牛。京都的春天，犹似耕牛那无尽的尿水般绵长而宁静。

“哎。”

落在后面的瘦高男子停下脚步朝前方的伙伴发出呼唤，当呼唤声被春风沿着泛着白光的山路送到尽头，撞在萱草葳蕤的崖壁时，前方百米处晃动着四方形身影戛然止步。瘦高男子把长长手臂举过肩头挥动两下示意“回来、回来”。当樱木手杖在暖日的辉映下又一次闪亮肩头后不久，四方形男子就折回到瘦高男子面前。

“怎么啦？”

“怎么啦？！是从这儿上山！”

“从这种地方上山吗？这可是有点儿怪啦！从这种独木桥上过河不对劲儿嘛！”

“要是像你那样只管闷头向前冲，恐怕就冲到

① 来自京都北部的大原和八瀬，头顶薪柴去京都街市售卖的女性。